

Third Edition · Volume II

A Practical Business Chinese Reader

基础实用商务汉语 **下** **册** (第三版)

关道雄 (Daoxiong Guan) © 编著



 北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

目 录

Table of Contents

9

交货和付款 Delivery and Payment

1

- (一) 对话 Dialogue / 1
 - 1. 交货时间 Delivery Schedule
 - 2. 付款方式 Method of Payment
- (二) 阅读短文 Reading Passage / 7
 - 中国的银行和人民币 Chinese Banks and Renminbi
- (三) 练习与活动 Exercises & Activities / 11
- (四) 附录 Appendix / 21
 - 1. 信用证样本 Letter of Credit
 - 2. 信用证流程图 Flowchart of Letter of Credit
 - 3. 订货单实例 Order Sheet
 - 4. 微信支付与支付宝 WeChat Pay & Alipay

10

销售代理 Sales Agents

25

- (一) 对话 Dialogue / 25
 - 1. 独家代理 Sole Agency
 - 2. 资信调查和佣金 Credit Check and Commission
- (二) 阅读短文 Reading Passage / 31
 - 外国货在中国 Foreign Goods in China
- (三) 练习与活动 Exercises & Activities / 35
- (四) 附录 Appendix / 47
 - 1. 独家代理证书 Sole Agent Certificate
 - 2. 代理商授权证书 Certificate of Authorization
 - 3. 经销商洽谈日 The Dealer Day
 - 4. 资信证明书 Certificate of Credit

11

广告与促销 Advertising and Sales Promotion

50

- (一) 对话 Dialogue / 50
 - 1. 广告策划 Advertisement Planning
 - 2. 销售策略 Sales Strategy
- (二) 阅读短文 Reading Passage / 55
 - 广告和中国人的心理 Advertisements and the Chinese Mentality
- (三) 练习与活动 Exercises & Activities / 59
- (四) 附录 Appendix / 73
 - 广告实例 Samples of Advertisements

12

在交易会 At a Trade Fair

74

- (一) 对话 Dialogue / 74
 - 1. 在家电展区 At the Exhibition Zone of Household Appliances
 - 2. 在纺织、服装展区
At the Exhibition Zone of Textile and Clothing
- (二) 阅读短文 Reading Passage / 80
 - 中国的交易会 Chinese Trade Fairs
- (三) 练习与活动 Exercises & Activities / 83
- (四) 附录 Appendix / 95
 - 1. 展位申请表 Exhibition Application Form
 - 2. 展位信息 Exhibition Booth Information
 - 3. 广交会快照 A Snapshot of China Import and Export Fair

13

招聘面试 Job Interview

97

- (一) 对话 Dialogue / 97
 - 1. 介绍个人背景 Introducing Personal Background
 - 2. 经验和技能 Experiences and Skills
- (二) 阅读短文 Reading Passage / 103
 - 在中国求职与招聘 Job Seeking and Hiring in China
- (三) 练习与活动 Exercises & Activities / 106
- (四) 附录 Appendix / 118
 - 1. 个人简历模板 Curriculum Vitae Template
 - 2. 招聘广告 Advertisement of Hiring

14

工业园区 Industrial Park

120

- (一) 对话 Dialogue / 120
 - 1. 谈当地的发展 Discussing the Local Development
 - 2. 考察创业公司 Visiting a Start-up Company
- (二) 阅读短文 Reading Passage / 126
 - 中国的特区和新区 Special Zones and New Areas in China
- (三) 练习与活动 Exercises & Activities / 130
- (四) 附录 Appendix / 141
 - 1. 经济特区位置示意图 Sketch Map of SEZs
 - 2. 2015 年国家高新区成果示意图
Graph of NHIDZs' Achievements in 2015
 - 3. 一带一路经济走廊及其途经城市分布示意图
The Map of the Belt and Road Economic Corridor and Cities along Route

15

签订合同 Signing the Contract

143

- (一) 对话 Dialogue / 143
 - 1. 审核合同 Examining the Contracts
 - 2. 正式签字 Formal Signing
- (二) 阅读短文 Reading Passage / 149
 - 中国的涉外经济法律、法规
Laws and Regulations of the PRC Regarding Foreign Economic Interests in China
- (三) 练习与活动 Exercises & Activities / 152
- (四) 附录 Appendix / 162
 - 1. 合同实例 Example of Contract 2. 意向书实例 Letter of Intent

16

饯行告别 Farewell Dinner

164

- (一) 对话 Dialogue / 164
 - 1. 在告别晚宴上 At the Farewell Banquet
 - 2. 话别、赠送礼品 Parting Words and the Presentation of Gifts
- (二) 阅读短文 Reading Passage / 169
 - 建立可靠的长期合作关系
Establishing a Long-term Cooperative Relationship
- (三) 练习与活动 Exercises & Activities / 173
- (四) 附录 Appendix / 182
 - 1. 出境登记卡 Departure Card 2. 感谢信 A Letter of Thanks

总附录 General Appendix

| | |
|---|-----|
| 课文英译 (第9-16课) English Translation of the Text (Lesson 9-16) | 185 |
| 总词汇表 (全二册) Vocabulary Index (Volume I & II) | 186 |
| 句型总表 (全二册) The List of Sentence Patterns (Volume I & II) | 210 |
| | 245 |



听力材料

9 交货和付款 Delivery and Payment

通过前两天的洽谈,中美双方已经初步商定了新订单。现在,交货时间和付款方式是他们最关心的问题。今天上午双方要就这些问题举行进一步的会谈。

(一) 对话 Dialogue



课文英译

1. 交货时间 Delivery Schedule

史强生: 我想今天我们应该讨论这批订单的交货时间问题。

李信文: 好。不知道您对交货时间有什么具体要求?

史强生: 您知道服装的季节性很强。这次我们向贵公司订购的毛衣和牛仔裤,都要在今年秋季投放市场。李先生,您能在八月上旬交货吗?

李信文: 八月上旬? 史先生, 您不是开玩笑吧? 去年我们是九月才交货的。我们目前的生产计划已经安排满了。

史强生: (认真地) 不是开玩笑。九月、十月是毛衣的销售旺季。去年我们的商品比别人晚进入市场两个星期, 结果吃了亏。今年我可不想再错过机会了。

李信文: 可是要我们马上调整生产计划、增加产量确实有困难。

白琳: 李先生, 我知道这个交货时间的确是紧了一些, 可是我们也有我们的难处啊。李先生, 咱们是老朋友了, 请您帮帮忙、想想办法吧。

李信文: 白小姐, 我是想帮您的忙, 也想帮自己的忙, 可是要提前一个多月交货实在不太容易。

白琳: 我有一个想法。我们能不能把这些服装分成两次交货? 八月上旬交一半, 九月上旬交另外一半。Johnson, 你觉得行吗?

史强生: 嗯, 这是一个解决的办法。李先生, 您说呢?

李信文: 让我考虑考虑……我得给王总打个电话。我们先休息一下吧?

史强生、白琳: 好!



课文英译

2. 付款方式 Method of Payment

李信文: 对不起, 让你们久等了。刚才我跟王总联系了一下儿。我们可以接受分两次交货的安排……

史强生: 那太好了! 谢谢!

李信文: 不过, 我必须说明我们对付款方式的要求。

史强生: 当然, 我也很关心这个问题。请问, 贵公司打算采用哪种方式?

李信文: 我们一般采用信用证付款方式。但是这次贵方要求提前交货, 这对我们的资金周转有一定影响, 所以我们要求贵公司预付百分之三十的货款, 其余的货款采用即期信用证。

史强生: 百分之三十的预付货款, 我可以通过美国花旗银行电汇给您。其余的货款, 我们是不是可以采用承兑交单或者其他的分期付款方式?

李信文: 很抱歉, 我们目前不接受这些付款方式。为了不影响交货时间, 请您务必在装运前三十天开出信用证。

白琳: 李先生, 您可真厉害! 说到钱, 您一点儿情面也不讲!

李信文: (笑) 您没听过这样一句中国话吗? “亲兄弟, 明算账” 嘛!

白琳: (笑) 不对! 您这是“一手交钱, 一手交货”!

词汇 (一) Vocabulary (1)



| | | |
|--------|-------------|---------------------------------|
| 1. 付款 | fù kuǎn | to make payment; payment |
| 2. 通过 | tōngguò | by means of; through |
| 3. 商定 | shāngdìng | to settle through discussion |
| 4. 方式 | fāngshì | manner; mode; way; method |
| 5. 进一步 | jìnyíbù | go a step further |
| 6. 季节性 | jìjìxìng | seasonal |
| 季节 | jìjié | season |
| 7. 强 | qiáng | strong |
| 8. 上旬 | shàngxún | the first ten days of the month |
| 旬 | xún | a period of ten days |
| 9. 开玩笑 | kāi wánxiào | to joke; to make fun of |

| | | |
|-----------|-------------------|--|
| 10. 旺季 | wàngjì | peak sales period; busy season |
| 11. 错过 | cuòguò | to miss; to let slip by |
| 12. 难处 | nánchù | difficulty; problem |
| 13. 提前 | tíqián | in advance; beforehand |
| 14. 实在 | shízài | really; indeed; truly |
| 15. 想法 | xiǎngfǎ | idea; opinion; view |
| 16. 分成 | fēnchéng | divide into; split up into |
| 17. 采用 | cǎiyòng | to select for use; to employ; to adopt |
| 18. 信用证 | xìnyòngzhèng | letter of credit (L/C) (A letter from one bank to another bank, by which a third party, usually a customer, is able to obtain money.) |
| 信用 | xìnyòng | credit |
| 19. 资金周转 | zījīn zhōuzhuǎn | capital turnover; flow of funds; circulation of funds |
| 20. 预付 | yùfù | to pay in advance |
| 21. 货款 | huòkuǎn | payment for goods |
| 22. 其余 | qíyú | the rest; the remainder |
| 23. 即期信用证 | jíqī xìnyòngzhèng | letter of credit at sight (An L/C at Sight is a letter of credit that is payable immediately – more or less – after the seller meets the requirements of the letter of credit. This type of L/C is the quickest form of payment for sellers.) |
| 24. 电汇 | diànhuì | to wire money; telegraphic transfer (T/T) |
| 25. 承兑交单 | chéngduì jiāodān | documents against acceptance bill (D/A) (A bill of exchange sent by an exporter with other shipping documents to an agent who will not release the documents until the bill of exchange has been signed/accepted by the person receiving the goods. This is used when the bill of exchange is a period bill and must be paid by a specified date.) |

| | | |
|----------------|-------------------------------------|--|
| 26. 分期付款 | fēn qī fù kuǎn | to pay in installments; payment in installments |
| 27. 抱歉 | bàoqiàn | be apologetic; to feel sorry about |
| 28. 务必 | wùbì | must; should |
| 29. 装运 | zhuāngyùn | to load and transport; to ship |
| 30. 开出 | kāichū | to write out; to make out (a check, etc.) |
| 31. 厉害 | lìhai | tough; sharp; formidable |
| 32. 说到 | shuōdào | to speak of; to mention; when it comes to... |
| 33. 不讲情面 | bùjiǎng qíngmiàn | to have no consideration for sb.'s feelings |
| 情面 | qíngmiàn | feelings; sensibilities; "face" |
| 34. 亲兄弟, 明算账 | qīn xiōngdì, míng suàn zhàng | Even blood brothers keep careful accounts. |
| 35. 一手交钱, 一手交货 | yì shǒu jiāo qián, yì shǒu jiāo huò | Literally, "One hand hands over the money; one hand hands over the goods"; to deliver (only) when the cash is in hand. |

专有名词 / 特殊名词 Proper Nouns / Special Nouns

| | | |
|------|---------------|----------|
| 花旗银行 | Huāqí Yínháng | Citibank |
|------|---------------|----------|



句型(一) Sentence Patterns (1)



1. 通过…… by means of; through

- 例: ① 通过前两天的洽谈, 中美双方已经初步商定了新订单。
② 通过这次访问, 史先生交了很多新朋友。

2. (你)对……有什么要求?

What demands/requirements do (you) have concerning...?

- 例: ① 您对交货时间有什么具体要求?
② 请问, 贵公司对我们的产品质量还有什么要求?

3. (你)不是……吧?

(A rhetorical question. For example, you are joking, aren't you?)

- 例: ① 您不是开玩笑吧?
② 那家公司不是把我们的订单忘了吧?

4. A比B早/晚 V. + amount of time

A V. + amount of time earlier/later than B

- 例: ① 去年我们的商品比别人晚进入市场两个星期。
② 对不起, 日本公司的报盘比您的报盘早到了几天, 我们已经签订了合同。

5. 把 Obj. 分成…… to divide obj. into...

- 例: ① 我们能不能把这些服装分成两次交货?
② 我们可以采用分期付款的方式, 把这批货款分成六个月付。

6. 说到…… speak about; when it comes to...; when... is mentioned

- 例: ① 说到钱, 您一点儿情面也不讲!
② 说到那些皮夹克的质量, 这位客户变得很生气。

(二) 阅读短文 Reading Passage



中国的银行和人民币
Chinese Banks and Renminbi



课文英译

中国的国家中央银行是中国人民银行。全国性的商业银行主要分成两大类: 一类是国有商业银行, 它们是中国工商银行、中国建设银行、中国农业银行和中国银行, 又称“四大行”; 另一类是股份制商业银行, 重要的有招商银行、交通银行、浦发银行等等。外国人到中国做生意, 往往都会跟这些银行中的某一家打交道。

中国的法定货币是人民币。它的单位分为元、角、分三种。一元等于十角, 一角等于十分。人民币的面值一共有十三种: 分为一百元、五十元、二十元、十元、五元、二元、一元、五角、二角、一角、五分、二分和一分。不过有些面值的人民币已经很少使用了。目前, 人民币仅限于中国国内流通使用。在对外贸易中, 中外双方一般使用美元、日元、欧元、英镑等国际通行的硬通货进行结算; 使用汇付、托收、信用证等国际通行的方式支付货款。2001年, 中国正式加入世界贸易组织。随着经济的迅速发展和金融改革, 中国开始尝试在国际贸易中用人民币结算。不少中国商业银行都已进入了海外金融市场。2015年国际货币基金组织宣布人民币成为它的国际储备货币。人民币国际化的步伐正在逐渐加快。